

PUTIN'S OIL

普京.尤科斯

俄罗斯的石油战争

[英] 马丁·西克史密斯→著 周亚莉 董晓华→译



PUTIN & OIL

THE YUKOS AFFAIR AND THE STRUGGLE FOR RUSSIA

普京VS.尤科斯

俄罗斯的石油战争



[英] 马丁·西克史密斯→著

周亚莉 董晓华→译



华夏出版社

HUAXIA PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

普京VS.尤科斯: 俄罗斯的石油战争 / (英) 西克史密斯著; 周亚莉董晓华译. ——北京: 华夏出版社, 2011.4

ISBN 978-7-5080-6367-6

I. ①普… II. ①西…②周…③董… III. ①石油斗争-史料-俄罗斯

IV. ①F451.262

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第052399号

Putin's Oil: The Yukos Affair and the Struggle for Russia

Copyright © 2010 by Martin Sixsmith

This translation is published by arrangement with The Continuum International Publishing Group

Copyright © Huaxia Publishing House 2011

版权所有, 翻印必究

北京市版权局著作权合同登记号: 图字01-2010-6091

出版发行: 华夏出版社 (北京市东城区东直门外香河园北里4号 邮编: 100028)

经销: 新华书店

印刷: 北京集惠印刷有限责任公司

开本: 720×1030 1/16开

装订: 三河市李旗庄少明装订厂

印张: 20

版次: 2011年4月北京第1版

字数: 327千字

2011年4月北京第1次印刷

定价: 39.00元

本版图书凡印刷、装订错误, 可及时向我社发行部调换

引子

俄罗斯两位强权人物之间的较量最终演化成2003年10月的暴力冲突。弗拉基米尔·普京已经忍无可忍，他下令派遣荷枪实弹的分遣队在西伯利亚机场的跑道上拦截米哈伊尔·霍多尔科夫斯基的专机，对方如若反抗，则动用武力解决。仅数小时之内，这位俄罗斯首富就手戴镣铐，头蒙黑色帆布罩，被押回莫斯科。普京的政治势力无人能及，而霍多尔科夫斯基却占有俄罗斯巨大的石油资源，掌握着国家的经济命脉。普京要收回石油，而霍多尔科夫斯基却觊觎着总统宝座。

在“十月冲突”来临之前的数月内，霍多尔科夫斯基充分利用尤科斯石油公司的优势，迅速将其打造为俄罗斯首屈一指、在全球名列前茅的巨型企业。同时，他还邀请美国公司共同开发石油资源，形成推翻普京政治权力的强大攻势。霍多尔科夫斯基又斥巨资资助俄罗斯议会中的多个党派，公开表明自己要借助他们的势力入主克里姆林宫。在普京的办公室，这两位强权人物针锋相对，彼此恶言相加、怒目相向，愤怒谴责对方的腐败行为，其激烈程度如同戏剧的上演。

弗拉基米尔·普京忧心忡忡。他知道，打压霍多尔科夫斯基、没收尤科斯不但会让自由党和西方人视他为魔王，而且还会认为他是个反复无常的暴君，许多投资者也会因此畏惧不前。然而，他也明白，石油是国家未来的命脉，没有石油，他这个总统也只是徒有虚名。一路飙升的石油价格和俄罗斯石油资源储备的丰富程度，都印证了其判断的正确性。普京任职期间，俄罗斯经济由捉襟见肘、岌岌可危变得财源滚滚、欣欣向荣。俄罗斯开始在国际舞台上大展“拳威”，重新以垄断石油、天然气为筹码，与外国讨价还价，再次跻身世界

强国之列。

然而，这一切的代价委实不低。克里姆林宫强硬派巧妙化解了与尤科斯的冲突，由此战胜了自由党，巩固了胜利成果，左右了俄罗斯的未来。由于他们强调国家利益至上，所以个人权力被削减，反对派受到打压，自由和民主的基础遭到瓦解。

2008年，普京成功当选国家总理，从而巩固了他对国家政治机器的控制。他的仇敌——那些在西伯利亚劳改集中营的人们——继续谋划如何颠覆他的政权。霍多尔科夫斯基的公司诉诸法律，发起挑战，控告普京侵吞公司500亿美元的资产，这一事件是史无前例的。克里姆林宫也发起针对霍多尔科夫斯基的控诉，该项指控足以使霍氏获刑30年。尤科斯的其他要员被遣送到古拉格（前苏联劳改集中营）之后，继续掌管尤科斯的英国人死于空难，飞机失事的原因不明。而后，三位温文尔雅的中年英国男子相继加入反对克里姆林宫的战斗，并遭到国际警察的通缉。莫斯科权力人物对他们恼羞成怒。

《普京VS. 尤科斯》一书正是基于两年来在俄罗斯、美国、英国和以色列进行的研究，根据所搜集的资料编写而成。书中内容大多是第一手资料，其中包括对这场国家政权与金融寡头冲突中的关键人物的访谈，以及此前双方都不愿示人的部分机密文件。书中的录音访谈、姓名和话语的直接引用也都征得了受访者的同意。但部分人士要求匿名访谈，考虑到他们的人身安全，对于他们所提供的宝贵信息，在此无法奉上谢辞。

我最初求学于俄罗斯，后以记者的身份穿梭于俄罗斯和美国两地。我曾在俄罗斯居住过6年，旅居该国30年之久。基于对俄罗斯的理解和生活经历，我试图理清这一非常事件的成因，分析那些互相矛盾的描述、评论，以及会导致误解的种种声明。从这些分析和梳理中，看到这两位冷峻男子令人心潮起伏的心灵肖像：他们都在为俄罗斯的灵魂而战，而这场斗争却使俄罗斯走向不断威胁西方的政治之路。他们竞争的核心是石油，这黑色的金子决定了政治家和民族的命运；这黑色的金子，也促使他们执着于此，醉心于不断寻求最辉煌的战利品。

目 录

引 子	001
第一部分	001
1. 飞往东部	003
2. 深入西伯利亚	007
3. “放下你的枪！”	010
第二部分	013
4. 苏联共青团员？	015
5. 招兵买马	019
6. 计算机业和银行业	023
7. 1991年8月	026
8. 世纪交易？	030
9. 巩固利益	034

第三部分 041

- 10. 克里姆林宫的新人 043
- 11. 收买杜马? 049
- 12. 伊戈尔·谢琴及其“强硬派” 054
- 13. 与克里姆林宫对峙 058
- 14. 自找麻烦 063
- 15. 石油管道与挑衅之举 071
- 16. 开放俄罗斯基金会 078
- 17. 西方的朋友 085

第四部分 089

- 18. 家族党和西罗维基党 091
- 19. 更多的逮捕事件 095
- 20. 尤科斯与俄罗斯之战 100
- 21. 克里姆林宫的欺诈 107
- 22. 逃亡还是入狱 112
- 23. 城镇里的美国人 121
- 24. 埃克森美孚的过失 126
- 25. 最后的祈求 130
- 26. 被捕于西伯利亚 136

第五部分 143

- 27. 计较得失 145
- 28. 奋力挣扎 152
- 29. 与阿布拉莫维奇的关系 158
- 30. 克里姆林宫的解释 166
- 31. 战斗还是逃亡 173
- 32. 被冷落的霍多尔科夫斯基 179

第六部分 185

- 33. “就像艾勒·凯波尼一样” 187
- 34. 待审的公正性 193
- 35. 谋杀事件 202
- 36. 与车臣的瓜葛 207
- 37. 人质? 216
- 38. 在劳改营 225
- 39. 狱中的先知 232
- 40. 巨头之战 239

第七部分	247
41. 与英国的联系	249
42. 三位英国人	256
43. 加拿大人的解决方案	263
44. 英国人的还击	269
45. 兑现利润	276
46. 受惊吓的会计	283
47. 兄弟反目成仇	288
48. 希望	294
49. 希望幻灭	300
50. 灾难尽头的曙光?	308

第一部分

在攀爬高权力之梯时，普京曾依赖霍多尔科夫斯基和其他一些政治寡头，但是当他入主克里姆林宫之后，就将他们抛掷一旁。

1. 飞往东部

2003年10月24日 星期五

莫斯科东250英里 下诺夫哥罗德市

寒气逼人，暴风雪就要袭来。奔驰车在通往机场的柏油高速公路上一路疾驰，车内温度适中，让人感觉非常舒适，车轮发出辘辘行驶的声音。霍多尔科夫斯基深陷在暖和的皮座椅里，他双眼紧闭、昏昏欲睡。在过去的半年里，他把所有的精力都放在了这笔交易和它潜在的巨大风险中，他的日程排满了各种会议与商谈，中间充满了挫折与转机。现在，成功近在咫尺，如同放在嘴边的盐一样，可轻松品味。

滚滚而来的财富并未让霍多尔科夫斯基心潮澎湃，这笔交易注定会带给他权势，倒是这随之而至的无上权势让他心驰神往。奔驰车内温暖、舒适，难怪他梦想着如何利用这些权势，规划自己的人生，甚至要为俄罗斯设立愿景。这个愿景是那么鼓舞人心，而事态却开始逆转，对他不利。

他的口袋里装有一封信，更准确地说，是份传真件，一份可能决定他命运的传真件。前天，他的律师收到了这两页字迹有些模糊、盖有俄罗斯检察署公章的传真件，上面写道：“特此传讯米哈伊尔·鲍里索维奇·霍多尔科夫斯基，在指定时间到达以下指定地点，并应对对尤科斯石油公司税务管理违规的质疑……”

尽管传真件上的签名是俄罗斯联邦总检察长弗拉基米尔·瓦西里耶维奇·乌斯季诺夫，然而霍多尔科夫斯基很清楚谁是幕后黑手。在此之前——不足24小时之前，他们已传唤他去莫斯科。显然，普京是在捉弄他。

奔驰车开始减速。霍多尔科夫斯基瞥了一眼车窗外，看到漆黑的夜幕下高速公路尽头的下诺夫哥罗德机场灯光点点。此时已接近晚上10点……总统的调查员要求他出庭的时间却是中午12点。现在，骰子已掷出去，输赢已非他所能左右。

在那个夜晚，上演了俄罗斯两派强权人物激烈对峙的一幕。这两派对国家的未来怀有截然不同的愿景，他们之间的激烈交锋已成为家喻户晓的俄罗斯政坛轶事。这个故事发生在西伯利亚纷飞的大雪中，它的细节一直鲜为人知，以下叙述是基于几位当事人的陈述。

霍多尔科夫斯基的奔驰车驶入机场大门，经过安检，转到机场的跑道上。在客运大楼尽头，飞行区拐角处停放着一架图波列夫134型喷气式客机，机身上没有任何航空公司的标志。一位健硕结实、身着飞行员制服的矮个男子急匆匆地走下飞机，正姿站在停机坪上，喊道：“欢迎您返程，米哈伊尔·鲍里索维奇先生。很抱歉，由于暴风雪临近，而加油的服务窗口有限，所以不得不催促您登机，引擎已经发动。”

霍多尔科夫斯基向这位男子致谢，并说自己要马上登机。他走到舷梯上，又有些迟疑，回转身说：“彼得……你已经递交了飞行计划吗？”

数月以来，彼得一直是这位总裁的专机飞行员，他能感觉到事情有些不妙。

“是的，先生。遵照您的安排，飞往伊尔库茨克，在新西伯利亚加油。”

霍多尔科夫斯基拍了拍他的肩头。

“好的，那请你告诉我，如果我们飞往芬兰，油够不够？”

飞行员考虑了一会儿，说：“是这样的，先生，我们可以先飞到赫尔辛基。但是，还得提交一份新的飞行报告，我不太确定……”

霍多尔科夫斯基摇了摇头。

“没关系，我只是随便问问……”

登机后，他要了一瓶啤酒，坐到了专机前部的私人会客厅。他害怕飞行，一直都害怕。但是，今天，柔和的灯光洒满客舱，音响轻柔而细腻地播放着莫扎特的嬉游曲¹。

1 译者注：一种流行于18世纪的轻组曲。在当时主要用在上层阶级与宫廷生活（主要是在奥地利）的娱乐、社交、庆祝场合，相对于小夜曲用于室外演奏而言，嬉游曲主要用于室内演奏。

霍多尔科夫斯基做了个深呼吸，努力使自己放松。米黄色的宽大皮座椅围着一张低桌依次摆开，桌上放着他本次行程的详细日程表。今晚，他刚和俄罗斯前任总理在下诺夫哥罗德市共进晚餐。明天到伊尔库茨克之后，他将去尤科斯设在伊尔库茨克的办事处，为政治学和社会学的年轻学子们创建一所新的学院。同时，他将在该学院就财富与政治权力的关系发表题为“国家权力、商业与社会”的演说。此后，他将继续东行，前往西伯利亚，拜访伊基雅州州长，并参观新油田。一旦尤科斯将西伯利亚石油公司成功合并，这些油田也就归尤科斯所有了……

一想到这些，霍多尔科夫斯基心头不禁涌上一阵惬意。对他而言，西伯利亚石油领地是拼图游戏中的最后一块拼板。新的集团公司显然是全俄罗斯规模最大、在世界上也雄居第二或第三的企业集团。有了这种影响力，美国公司是怎么也不会拒绝他了，他就可以与美国公司成为战略伙伴。集团公司有了西方合伙人，就有可能逃脱克里姆林宫的魔爪，也能够使他自己逃脱克里姆林宫的魔爪。但这也是问题所在：种种迹象似乎表明克里姆林宫在掌控着他……

霍多尔科夫斯基让亚历克斯来到会客厅，递给他啤酒，亚历克斯礼貌地拒绝了，他轻轻地把俄联邦总检察院的传真件放到桌子上。霍多尔科夫斯基看着他说：“是的，我知道了，亚历克斯。可我们又能怎样呢？这是个陷阱，难道不是吗？”

身为律师，亚历克斯并不急于作出判断。“是的，有可能是。或许这也是检察院的那些小子们惯用的伎俩，为的是惹恼我们。他们喜欢玩这种小把戏。”

霍多尔科夫斯基抿了口酒，望着窗外。引擎声越来越大，飞机快要起飞了。“你说得不错，可能是这样。但是，我想，他们可能会把陷害普拉东的伎俩在我们身上重演。他们害怕我们，亚历克斯，他们害怕我们。”

亚历克斯慢慢地点点头。他为人处世缜密谨慎，而总裁的自信和乐观却让他担忧不已。普拉东·列别捷夫已经身陷囹圄，出狱的可能性极其渺茫，整个局势对他们十分不利。针对尤科斯公司逃税的指控愈来愈严重。公司想方设法保释列别捷夫，但都遭到断然拒绝。更为糟糕的是对皮丘金的指控，普京的党羽给皮丘金罗织了多重谋杀的罪名，这意味着皮丘金可能面临终身监禁。最糟糕的是，险境正在向总裁逼近，这正是亚历克斯所担心的。他明白，逮捕公司其他人是克里姆林宫在敲山震虎——他们想以此威慑霍多尔科夫斯基，让他俯

首听命。但克里姆林宫的强逼胁迫似乎让霍多尔科夫斯基更加意志坚定，他执意前行。霍多尔科夫斯基自信而倔强，亚历克斯很清楚，这样的性格为他带来了辉煌的成就，但也会使他遭受毁灭性打击。

“如果让我说说自己的看法，”亚历克斯斗胆直言，“我想是因为他们认为你富甲天下、权势显赫，而你却对他们嗤之以鼻，他们因此心生不快。这些人就像黑手党的教父，认为你理应尊重他们，但你却对他们不屑一顾。”

米哈伊尔·霍多尔科夫斯基大笑起来，这是谈话以来他第一次这样大笑，似乎对俄罗斯总统表示不敬是个令人捧腹的玩笑。霍多尔科夫斯基端坐在沙发上，他的神态让亚历克斯想到了休息时的黑豹，它虽在休憩，但随时会跃身而起。霍多尔科夫斯基个头不高，身材瘦削，身着灰色的克什米尔毛衣和黑色牛仔裤。细边眼镜框下褐色的眼睛充满警惕和思索。也许是由于过多的考验和担忧，他的头发过早地变成了灰色。但平头短发让他看起来充满自信，如同成就卓著、荣耀加身的运动员一般自信。

“我不是在笑你，亚历克斯。”霍多尔科夫斯基说，“一想到普京一伙人像黑手党教父，我就想笑……你知道我不喜欢惟命是从。在他们传唤我之前，已经查明我不在莫斯科。他们知道我得放下手中的一切回来，那么，他们这样做在耍什么花招？”

亚历克斯思忖了片刻，说：“我不确定。但说实话，我不喜欢他们这样。我们一接到信，就告诉检察官你无法出席。可是我们再未收到他们的回复。也许我们应回去跟他们谈一谈，你觉得如何？这样可以搞清楚他们想要什么，也可以表明我们的态度。”

霍多尔科夫斯基再不笑了，他神情严肃地说：“是的，我也曾这样想过，但想想可怜的普拉东所遭遇的，我甚至想过让彼得调转飞机，直奔国外。但那样就意味着我们举手投降，我不想投降。而返回莫斯科又意味着对普京俯首称臣……”

飞机已经上了跑道，引擎飞快地转动。霍多尔科夫斯基的最后几个字淹没在彼得的广播通知里：“很抱歉，伙计们。控制塔刚才不让我们起飞，出了点技术问题。我们得转回了。”

2.深入西伯利亚

霍多尔科夫斯基和亚历克斯对视了一下，相同的想法闪过他们的脑际，但两人都未置一词。霍多尔科夫斯基的思维如同棋手一般，可以肯定地说，他正在思考在这盘危险棋局中随后的棋子如何落下：他想到在狱中的朋友和同事，想到使他们锒铛入狱的幕后推手：弗拉基米尔·普京。在攀爬高权力之梯时，普京曾依赖霍多尔科夫斯基和其他一些政治寡头，但是当他入主克里姆林宫之后，就将他们抛掷一旁。其他被剥夺权力的大亨们，如别列佐夫斯基和古辛斯基，都已逃亡国外。阿布拉莫维奇忍气吞声，已被普京招至麾下。只有他——霍多尔科夫斯基——毅然决然，依然故我。现在，他要与普京决战到底。

引擎声渐渐消退，飞机在凹凸不平的跑道上轰鸣缓行，返回到控制塔方向。霍多尔科夫斯基确信控制塔传递的是莫斯科敌人的命令，普京的触须已经四处伸开，搜罗他，他感到孤立无援。霍多尔科夫斯基曾料到会有变化，可当变化来临时，从未有过的焦虑向他袭来。他让自己的思绪转向在狱中的普拉东，想想阿莱克谢·皮丘金将在狱中度过一生。想到这些，霍多尔科夫斯基的焦虑被满腔的怒火吞噬了。并非是列别捷夫和皮丘金对总统不敬，蓄意挑起冲突，才落至如此惨境，他们的遭遇只是克里姆林宫让总裁所要付出的代价而已。霍多尔科夫斯基想到了自己的家庭——因娜和孩子们：他的女儿娜斯佳、双胞胎儿子格列布和伊利亚，还有他与前妻的儿子帕维尔。他努力回避自己的预感，他感到自己的双手在紧紧地抓住椅子的扶手。

飞机停了下来，灯亮了。彼得从驾驶舱走了出来。“他们不让我们走了，总裁。他们说跑道出了故障。我才不信呢，但我也不敢冒险。”

霍多尔科夫斯基点点头，问彼得控制塔是否说明延误的时限。此时，一

一架俄罗斯国际航空公司的喷气式飞机经过跑道，在他们的头顶轰鸣而过，飞向夜空。三个人面面相觑。亚历克斯说出了他们心中所想：“那么，事实就是这样——跑道对其他人而言都没问题，除了我们。”

彼得走进驾驶舱，呼叫控制塔。当他返回时，他说跟控制塔无法沟通。一个小时过去了。暴风雪并未来临，其他的飞机都在起飞，但控制塔却将他们控制在原地。

已是午夜了，霍多尔科夫斯基示意亚历克斯离开片刻。他拿起了电话。他需要跟尼夫兹林谈一谈。霍多尔科夫斯基的手指颤抖不已，他不得不把电话拨两次，电话通了。列昂尼德的声音听起来却比较轻松，霍多尔科夫斯基感到很气恼，似乎以色列的阳光和平安让尼夫兹林失去了警觉，他语气平淡地问道：“米沙，你在哪里？我想你正享受着西伯利亚的阳光之旅……”

霍多尔科夫斯基直接打断列昂尼德说：“听着，列昂尼德。我在飞机上，在下诺夫哥罗德，但他们不让起飞，我想要出事了……”

这时，列昂尼德·尼夫兹林警醒了，他明白了老板的处境。

“好的，米沙，我明白了。我现在就开车去特拉维夫（以色列港市），马上联系媒体……或者美国人。”

20年来，尼夫兹林一直是霍多尔科夫斯基的得力助手，霍多尔科夫斯基如兄弟般信任他。他们都明白他们的谈话正在被监听。

“列昂尼德，先不这么做。不要和因娜联系，给德雷尔打个电话，转告我刚才的话。等我的消息吧。一旦事情解决了，早上我就会给你打电话。”

霍多尔科夫斯基放下电话，他掀开窗帘，走进后舱。中间过道两旁一排排航空座椅排列有序，灯光明亮。这架飞机常供尤科斯的成员——秘书、高管以及公共关系人员——出行使用。但在那个星期五晚上，他让大部分成员回莫斯科，在家过周末去了，只留下亚历克斯和保镖。当霍多尔科夫斯基走进机舱时，他们沉默了。霍多尔科夫斯基像以往一样谦和地微笑着。

“听着，伙计们，你们可能在想究竟是怎么回事，我们怎么像被踩在鞋底的甲壳虫一样。说实话，我也不知道原因。显然我们是唯一被困在这里的，恐怕事有不妙，希望大家都能做好准备……”

保镖们心领神会地点点头。机载通讯设备又开始通话了，他们和彼得互通指令。这次，彼得的的声音听起来如释重负。